

UDC [378.4.016:811.161.2'243]:005.336.2
DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/59-1-31>

Galyna BOYKO,
orcid.org/000-0002-03866-5478

Junior Research Fellow
International Institute of Education, Culture and Diaspora Relations
of Lviv Polytechnic National University
(Lviv, Ukraine) GalBojko@gmail.com

MAIN STAGES OF ASSESSMENT OF LANGUAGE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS 4 COURSES OF TECHNICAL EMBROIDERIES WITH UKRAINIAN LANGUAGE AS FOREIGN

The article highlights the main stages of assessing the language competence of foreign students 4 courses of technical universities in Ukrainian as a foreign language (UFL). Attention is focused on the important problems of organizing qualifying tests for all types of speech activities: listening, writing, reading and speaking. The focus is on the clarity and consistency of the methodology for the qualifying exam in UFL at Lviv Polytechnic National University. Application and use of the manual «Standardized requirements: levels of proficiency in Ukrainian as a foreign language A1-C2. Samples of certification tasks, 2020». The manual contains a clear list of communication skills and abilities for each level, as well as examples of certification tasks that will be useful for teachers of Ukrainian as a foreign language, employees of Ukrainian studies centers, foreign citizens who intend to confirm their level of UFL during the certification exam. Standardized requirements are the first step towards creating a single state unified system for determining the levels of proficiency in the Ukrainian language. The introduction of Standardized Media Requirements in Ukraine provides teachers around the world with a solid foundation to develop clear and consistent curricula, to publish modern textbooks and dictionaries, and to open Ukrainian-language programs and language centers. When conducting the qualifying exam, teachers of the Department of Foreign Languages focus on the level of C1 (high) for foreign graduates of Lviv Polytechnic National University, so they clearly follow the structure of certification work on Standardized Requirements: reading (30 min., 4 tasks), writing (75 min., 2 tasks), listening (15 min., 3 tasks), speaking (15 min., 2 tasks). Evaluation – for each correct answer there will be one point.

The article emphasizes that the standardized requirements for the levels of proficiency in Ukrainian as a foreign language are a strategic document for educational policy, language policy and international policy of Ukraine, which strengthens the prestige of the Ukrainian language in the world.

Key words: certification testing, standardized requirements, qualification exam, types of speech activity, Ukrainian language as a foreign language.

Галина БОЙКО,
orcid.org/000-0002-03866-5478

молодший науковий співробітник
Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою
Національного університету «Львівська політехніка»
(Львів, Україна) GalBojko@gmail.com

ОСНОВНІ ЕТАПИ ОЦІНЮВАННЯ МОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ 4 КУРСІВ ТЕХНІЧНИХ ВИШІВ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

У статті висвітлено основні етапи оцінювання мовної компетенції студентів-іноземців 4 курсів технічних вишів з української мови як іноземної (УМІ). Зосереджено увагу на важливих проблемах організації проведення кваліфікаційних тестувань за усіма видами мовленнєвої діяльності: слухання, письмо, читання і говоріння. Скеровано погляд на чіткість і послідовність методики щодо кваліфікаційного іспиту з УМІ у НУ «Львівська політехніка». Застосування та використання посібника «Стандартизовані вимоги: рівні володіння українською мовою як іноземною А1-С2. Зразки сертифікаційних завдань, 2020». Посібник містить чіткий перелік комунікативних умінь і навичок до кожного рівня, а також у ньому наведені зразки сертифікаційних завдань, які стануть у нагоді викладачам української мови як іноземної, працівникам центрів україністики, іноземним громадянам, які мають намір підтвердити свій рівень володіння УМІ під час сертифікаційного іспиту. Стандартизовані вимоги є першим кроком до створення єдиної державної уніфікованої системи визначення рівнів володіння українською мовою. Запровадження в Україні Стандартизованих вимог з УМІ дає викладачам в цілому світі міцне підґрунтя, щоб розробляти чіткі й узгоджені навчальні програми, видавати сучасні підручники і словники, відкривати

україномовні програми та мовні центри. При проведенні кваліфікаційного іспиту викладачі кафедри іноземних мов орієнтуються на рівень C1 (високий) у випускників-іноземців НУ «Львівська політехніка», тому чітко слідують структурі проведення сертифікаційної роботи зі Стандартизованих вимог: читання (30 хв., 4 завдання), письмо (75 хв., 2 завдання), слухання (15 хв., 3 завдання), говоріння (15 хв., 2 завдання). Оцінювання: за кожну правильну відповідь – один бал.

У статті наголошено, що стандартизовані вимоги до рівнів володіння українською мовою як іноземною – це стратегічний документ і для освітньої політики, і для мовної політики, і для міжнародної політики України, якій посилює престиж української мови у світі.

Ключові слова: сертифікаційні тестування, стандартизовані вимоги, кваліфікаційний іспит, види мовленнєвої діяльності, українська мова як іноземна.

Formulation of the problem. «The integration of Ukraine into the international cultural and informational space, the openness of Ukrainian society, the opportunity for its citizens to travel freely, participate in international art competitions, festivals, sports tournaments, as well as the increase in the number of tourists from abroad have increased interest in learning Ukrainian as a foreign language», – these words begin the manual «Standardized requirements: levels of proficiency in the Ukrainian language as a foreign language A1-C2. Samples of certification tasks, 2020» (Standardized requirements, 2020: 12). Working on the standard and developing certification exams for foreigners who want to understand and know the Ukrainian language, as well as get a certificate, is the titanic work of everyone who joins this business. Of course, every university of Ukraine that has foreigners already offers worked-out samples of conducting an internal exam and materials for assessing language proficiency levels, but all this must be reduced to a single, correct standard.

The purpose of the article is to establish, in accordance with the Standardized Requirements, the level of proficiency in the Ukrainian language as a foreign language at the Lviv Polytechnic National University after conducting the Ukrainian language qualification exam for foreign students of the fourth year. The article explains how to correctly compose different types of tasks for the types of speaking activities in order to assess the level of language proficiency of each applicant, clearly allocate time for each task and draw up a scoring table. The purpose of the article is also to research, select and adapt popular science texts in accordance with the C1 level for the Qualifying Exam in Ukrainian as a Foreign Language, to compose understandable and interesting tasks that will reveal the potential of each student.

Research analysis. Lviv Polytechnic National University accepts about 40-50 students from different countries of the world (Ecuador, Congo, Nigeria, Angola, Morocco, Jordan, Egypt, Palestine, America, Canada, Russia, Poland, Moldova, etc.). All of them live in a Ukrainian-speaking environment and study the Ukrainian language for three and a half years in

various specialties. In the fourth year, they take the Ukrainian language qualification exam, which is evaluated in accordance with university norms. But the evaluation, which does not involve determining the levels of general command of the Ukrainian language and awarding certificates. Students speak, write and communicate perfectly. Everything depends, of course, on everyone individually and we focus on level C1 (Standardized requirements of UFL define the following levels of mastery of the Ukrainian language as a foreign language: Initial (A1). Basic (A2). Advanced (B1). Intermediate (B2). High (C1). Free ownership (C2)) (Standardized requirements, 2020: 7).

Presenting main material. Teachers of the Foreign Language Department of the Section of Language Training of Foreign Students, in order to test everyone's knowledge, have developed test samples for the 4th year Ukrainian language exam. In accordance with the established methods of learning any foreign language, they tried to follow a certain sequence both in the learning process and during the exams. The entire time for writing the work (2.5 hours), clearly divided into four parts, then a break and the fifth part (10 min.) – presentation of your own presentation: 1. Listening – a video or audio clip on popular science topics and 15 tasks (of three types). The total time is 15 minutes. 2. Grammar tests (15 min.). 3. Writing (essay, 200–250 words). Total time – 1 hour. 4. Reading texts and 15 tasks (four types). The total time is 30 minutes. Filling out the answer sheet. 5. Speaking on the chosen topic, 5 minutes. Presentation by specialty, 10 min. In order to correctly assess the student's knowledge, it is necessary to comply with all the norms and requirements of the standard regarding the general list of skills of each language type of work. It is not recommended to give students texts from their major either for listening or reading. The topics should be arbitrary, the texts should be popular science.

Requirements for C1 (High). Defines the active command of the Ukrainian language as a foreign language and the ability to communicate competently in a Ukrainian-speaking (including professional)

environment with meaningful and easy use of all speech skills and means of expression (including industry terminology, professionalism, the most commonly used idioms).

1. LISTENING. 1.1. General list of skills. The candidate understands long speech, even if it is not sufficiently clearly structured or when its coherence is not expressed directly; main and secondary thoughts, voiced by normative pronunciation in messages of a complex structure, if it concerns the scope of his personal or educational interests; quite complex explanation of new material during the educational lecture, if the new topic continues and complements the previous one; the content of the discussion and the position of the participants regarding a topic unknown to him; details of announcements made in public places; most radio and television programs, news, documentaries and feature films of general topics; the meaning of words and phrases depending on the tone of speech; content and purpose of almost all genres of oral speech; stylistically marked texts that contain colloquial expressions and idioms; fast speech in natural conditions of everyday life in imperfect acoustic conditions (noise, background noise, for example: in a cafe or on the street). Texts should be on a topical (concrete or abstract) topic, including technical (specialized) issues and professional communication. Text volume: up to 800 words. Number of new words: up to 7%. Speaking rate: 120 words per minute (Standardized requirements, 2020: 87).

2. READING. 2.1. General list of skills. The applicant must understand the general meaning and details of large in volume and structurally complex non-adapted texts of various styles and genres within the limits of professional and personal interests; indirectly expressed information (hints, irony, jokes); popular scientific texts from various fields; the meaning and function of the most used idiomatic and clerical expressions; the author's attitude to the described events, expressed directly or covertly. The applicant can review a long text to find out whether it contains the necessary information, the necessary details. The candidate can find in the text most of the information related to one or more details. The applicant must quickly identify the general content of the text, the message by heading or subheading (if they are informative and unambiguous). The applicant can highlight the means of inter-phrase communication in the text and understand their function. Text volume: 800-1000 words. Number of new words: up to 5-7% (Standardized requirements, 2020: 89).

3. WRITING. 3.1. General list of skills. The applicant is able to: express himself in writing in the form of a clear, well-structured text, using

complex syntactic constructions; choose the style of a written message in accordance with the personal characteristics of a known or imagined reader; write detailed texts (at least 200 words) on topics of general and personal interest, attesting to the controlled and conscious use of grammatical structures and means of inter-phrase communication; choose linguistic means of expression in accordance with the purpose and style of the text; write a general overview of the content of a book, film, performance or a certain event, in which he / she was / was a participant or eyewitness, in particular, using lexical and graphic means of transmitting direct (indirect, indirect) speech in writing; write a report, essay-reflection, analytical reference with elements of description and reflection on a topic from the circle of interest, according to the prepared plan, selectively using a dictionary; summarize the read information in the form of a structured text, highlighting items and sub-items, forming lists, highlighting the main and secondary; write private or official letters on complex topics, highlighting what he/she considers most important; write complex letters, reports and articles, presenting the problem (the subject of consideration) using an effective logical structure that allows the addressee to highlight and remember the most important points; write reviews and annotations to texts from the professional or general cultural sphere; use foreign language and paraphrasing in writing to cover gaps in vocabulary and grammar (Standardized Requirements, 2020: 91).

4. SPEAKING. 4.1. General list of skills.

A. Monologue speech. The applicant is able to: express himself on general or abstract topics, as well as on topics related to his / her profession and interests, constructing intonation-thematically complete fragments of the text (corresponding to paragraphs); describe complex realities and phenomena clearly and in detail, ending the speech with a logical conclusion; to comment on the watched movie, read book or article, expressing one's own impressions and attitudes; it is appropriate to quote other people's opinions, adding them to one's own statement; to express one's own views in a reasoned manner regarding current social or political issues; to speak in front of the audience with a pre-prepared speech quite casually; formulate hypotheses to find solutions to potential problems; apply strategies for correcting and simplifying the expression (replacing unknown words with descriptions, bypassing difficult places) imperceptibly for interlocutors.

B. Dialogic speech. The applicant is able to: speak freely and spontaneously, almost effortlessly on general or abstract topics (even if they are not suffi-

ciently known to him/her); use language flexibly and effectively in society, including figuratively and to express emotions and jokes; debate even on abstract or unknown topics, persuasively arguing one's position, answering questions and comments, quickly, spontaneously and adequately reacting to complex arguments; freely participate in interviews related to professional activities or general matters (as interviewer or respondent) (Standardized Requirements, 2020: 93).

In accordance with the structured description of all types of speech activity, we offer a sample ticket for the qualification exam in Ukrainian as a foreign language for foreign students of 4 courses of technical universities. Texts and assignments will be incomplete, partial and will contain clearly described requirements for each type of assignment.

Qualification exam in the UKRAINIAN LANGUAGE (as a foreign language)

EXAMINATION TICKET 1_ WRITTEN PART. HEARING. 15 minutes.

You will watch a video clip from the YouTube channel of the IQ energy program «To the highest energy efficiency», iqenergy@org.ua (7), which talks about alternative energy sources. While watching the video, complete tasks 1-15. Be careful: the answers to the tasks appear in the same sequence as the information of the video fragment. Look at exercises 1-8. Then watch the first excerpt of the video and complete these exercises.

Досі ми говорили про те, як економити енергію. Але ви знаєте, що її можна отримувати майже безкоштовно, – завдяки сучасним винаходам. Теплові насоси – це пристрої, що беруть енергію з повітря, ґрунту, ґрунтових вод і використовують її для опалення чи підігріву води. Для роботи їм потрібно трохи електрики – близько 1 кіловата... [stop на 2:05].

Tasks 1-8. Fill in the blanks – insert ONE word AND/OR number.

Теплові насоси – це пристрої, що беруть 1 _____ з повітря, ґрунту, ґрунтових вод. Натомість вони вироблять 4 – 2 _____ кіловати тепла. За цим паливом – джерелом енергії – теплові насоси бувають 3 _____ типів...

Look at exercises 9 to 12. Then watch the following video clip and complete these exercises. Choose ONE correct answer – letter A, B or C.

Хто з нас не бачив літніх душів на дачах? – темна діжка, що гріє воду від сонця. Це і є прототип сонячного колектора. Еволюція зробила величезний крок уперед. Сучасні колектори здатні підігрівати воду навіть узимку. Бувають вони двох видів... [stop на 3:06]

9. Темна діжка, що гріє воду від сонця – це ... сонячного колектора.

A. приклад В. протилежність С. прототип

10. Сучасні сонячні колектори бувають ...

A. двох видів. В. трьох типів. С. зимові і літні.

Look at exercises 13–15. Then watch the following video clip and complete these exercises. Put the letter P if the information from the video is correct, or H if the information is incorrect or absent.

До будь-якого колектора потрібно встановити бак-акумулятор з товстими стінками. У ньому зберігатиметься підігріта вода, котру можна використати пізніше, приміром, уночі чи за хмарної погоди. Хочете знати, які з новацій підійдуть вам? Оберіть свій тип житла.

13. У баку-акумуляторі з товстими стінками буде зберігатися підігріта вода.

14. Сонячні колектори, ґрунтової й повітряні теплові насоси не можна використовувати в приватному будинку.

15. Повітряний насос і сонячний колектор можна встановити лише у звичайній квартирі.

READING. 30 MINUTES. READ THE TEXT AND COMPLETE TASKS 1–15.

Морська сіль – витвір сонця, води і вітру.

Випарювання солі природним способом на Атлантичному узбережжі Франції почалося ще приблизно в 3 сторіччі н. е. Але справжній розквіт цього ремесла припадає на кінець середньовіччя. Ріст кількості населення в тодішній Європі призвів до збільшення попиту на сіль, адже за її допомогою зберігали м'ясо і рибу. До берегів Бретані припливали кораблі з усієї Північної Європи: тут купували величезну кількість солі для консервації. Протягом багатьох сторіч спосіб видобутку солі на Атлантичному узбережжі практично не змінився. Як збирають сіль? ... (8).

Tasks 1–5. Do these statements correspond to the information in the text? Mark: P – if the statement is correct (corresponds to the information from the text). N – if the statement is incorrect (contradicts information from the text) or if such information is missing.

1 На узбережжі Атлантики сіль також збирають у механізований спосіб.

2 Французькі кухарі високо цінують «соляне борошно» – флер-де-сель.

3 Коли літо спекотне, можна зібрати дуже багато морської солі...

Tasks 6–8. What THREE facts are mentioned in the text? Choose the letters A–G (the order does not matter).

A. Добування золота на Атлантичному узбережжі Франції.

В. Випарювання морської солі в соляних басейнах.

С. Сучасна торгівля Франції з країнами Північної Європи.

Д. Різні способи добування солі у Франції.

Е. Залежність промислу добування морської солі від погодних умов.

Ф. Порівняння видобутку морської солі в різні роки.

Г. Особливості національної французької кухні.

Tasks 9–12. Choose ONE correct answer – the letter A, B, C or D.

9 У кліматі Середземного моря можна збирати понад 1,5 млн. тонн солі ...

A. за сезон. В. щоквартально. С. кожного року. D. щомісяця.

10 Мікроскопічні водорості, які розмножуються в ропі, роблять її ...

A. різкою. В. рожевою. С. різноманітною. D. ароматною.

LEXICO-GRAMMAR TESTS. 5 minutes. Choose ONE correct answer – letter A, B, C, D or E.

1. У котрому рядку є слово, протилежне за значенням до слова *найновіший*?

A. останній; В. найстаріший; С. несвіжий; D. перший.

2. Котрі з поданих іменників уживаються лише у формі однини?

1. Свято. 2. Черешня. 3. Телебачення. 4. Данія. 5. Споруда. 6. Напря́м. 7. Радість. 8. Смуга. 9. Кальцій. 10. Винахід.

A. 1,3,4,6,7,9. В. 1,2,4,7,8,9. С. 2,5,6,8,10. D. 3,4,7,9. E. 3,4,7,8,10.

3. У котрому рядку правильно утворено всі прикметники?

A. архітектура – архітектурний, географія – географічний, держава – державний;

В. економіка – економічний, Європа – європейський, історія – історичний;

С. культура – культурний, центр – центральний, місто – міський;

D. музика – музичний, тоді – тодішній, проблема – проблемовий.

4. У котрому рядку правильно поєднано іменники з числівниками?

A. чотири функцій, дві дівчати; В. п'ятнадцять студентів, двоє друзів;

С. дві рук, сто вісімдесят дні; D. вісім завдань, сорок три автобуса.

5. Котрі з поданих дієслів у 3-ій особі множини мають закінчення -ать(-ять)?

1. Зв'язати. 2. Тримати. 3. Бажати. 4. Говорити. 5. Летіти. 6. Збирати. 7. Сідати. 8. Працювати. 9. Відповідати. 10. Зеленіти.

A. 1,4,5,6,7,8,10. В. 2,4,5,6,7,8,9. С. 4,5,7,9. D. 4,5. E. жодне.

WRITING. 1:00. Write 200-250 words. Open the topic:

1. Що, на вашу думку, означає бути героєм? Хто є героєм у вашому житті?

2. Щораз більше людей сьогодні роблять покупки он-лайн. Які є плюси і мінуси покупок он-лайн для покупців і для продавців?

Qualification exam in the UKRAINIAN LANGUAGE (as a foreign language)

EXAMINATION TICKET 1_ORAL PART_SPEAKING ON THE SELECTED TOPIC. 5 minutes.

1. Яке значення, на вашу думку, має самостійна робота студента під час навчання?

2. Хто з сучасних видатних людей є чи може бути для вас прикладом у житті?

PRESENTATION BY SPECIALTY. 10 minutes.

Evaluation: the maximum number of points for the oral part is 40 (speech on the chosen topic – 20, presentation – 20); the maximum number of points for the written part is 60 (listening – 15, vocabulary and grammar tests – 10, reading – 15, writing – 20); the maximum number of points for the exam in total is 100 (60 + 40).

Conclusion. Conducting control of standardized requirements is compliance with norms that contain a list of generally accepted models and rules regarding communicative skills and correspond to the content of mastering the Ukrainian language as a foreign language at a certain level, a certain degree of quality of skills and abilities. Therefore, we hope that the implementation of the Standardized requirements for the levels of proficiency in UFL (A1-C2), which are a set of norms and regulations that outline the requirements of the Ukrainian state for the level of proficiency in the Ukrainian language by persons for whom Ukrainian is not their native (first) language, will take place as soon as possible and will strengthen the prestige of the Ukrainian language in the world.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Бахтіярова Х., Лукашевич С., Майданюк І., Сегень М., Петухов С. Українська мова: Практичний курс для іноземців. Укрмедкнига. Тернопіль. 1999. 296 с.
- Вінницька В., Плющ Н. Українська мова. Практичний курс граматики для студентів-іноземців. Факт. Київ. 1997. 244 с.
- Зайченко Н., Воробйова С. Практичний курс української мови для іноземців: усне мовлення. Академвидав. Київ. 2004. 324 с.

4. Лиса Н., Кривоус М., Тишковець М. Українська мова як іноземна: основи граматики в таблицях та вправах: Навч. посіб. Економічна думка. Тернопіль. 2011. 312 с.
5. Навчальні плани та програми (довузівська підготовка іноземних громадян) / Уклад.: Л.Г. Новицька, О.Ф. Гудзенко, М.І. Дудка та ін., ч. 1. ІВЦ: Видавництво «Політехніка». Київ. 2003. 56 с.
6. Стандартизовані вимоги : рівні володіння українською мовою як іноземною А1-С1. Зразки сертифікаційних завдань : посібник / Данута Мазурик, Леся Антонів, Олена Синчак, Галина Бойко. Фірма «ІНКОС». Київ. 2020. 186 с.
7. Крок № 5. Альтернативні джерела енергії. URL: https://www.youtube.com/watch?v=D_gA-oCgZPk
8. Свідки Єгови. URL: <https://www.jw.org/uk/%D0%B1%D1%96%>

REFERENCES

1. Bakhtiarova Kh., Lukashevych S., Maidaniuk I., Sehen M., Pietukhov S. Ukrainska mova: Praktychnyi kurs dlia inozemtsiv [Ukrainian language: Practical course for foreigners]. Ukrmedknyha. Ternopil. 1999. pp. 296 [in Ukrainian].
2. Vinnytska V., Pliushch N. Ukrainska mova. Praktychnyi kurs hramatyky dlia studentiv-inozemtsiv [Ukrainian language. Practical grammar course for foreign students]. Fakt. Kyiv. 1997. pp. 244 [in Ukrainian].
3. Zaichenko N., Vorobiova S. Praktychnyi kurs ukrainskoi movy dlia inozemtsiv: usne movlennia [Practical course of the Ukrainian language for foreigners: oral speech]. Akademvydav. Kyiv. 2004. pp. 324 [in Ukrainian].
4. Lysa N., Kryvous M., Tyshkovets M. Ukrainska mova yak inozemna: osnovy hramatyky v tablytsiakh ta vpravakh [Ukrainian as a foreign language: basics of grammar in tables and exercises]: Navch. posib. Ekonomichna dumka. Ternopil. 2011. pp. 312 [in Ukrainian].
5. Navchalni plany ta prohramy (dovuzivska pidhotovka inozemnykh hromadian) [Curricula and programs (pre-university training of foreign citizens)] / Uklad.: L.H. Novytska, O.F. Hudzenko, M.I. Dudka ta in., ch. 1. IVTs: Vydavnytstvo «Politekhnika». Kyiv. 2003. pp. 56 [in Ukrainian].
6. Standartyzovani vymohy: rivni volodinnia ukrainskoiu movoiu yak inozemnoi A1-S1. Zrazky sertyfikatsiinykh zavdan: posibnyk [Standardized requirements: levels of proficiency in Ukrainian as a foreign language A1-C1. Samples of certification tasks: a guide] / Danuta Mazuryk, Lesia Antoniv, Olena Sychak, Halyna Boiko. Firma «INKOS». Kyiv. 2020. pp. 186 [in Ukrainian].
7. Krok № 5. Alternatyvni dzherela enerhii [Step No. 5. Alternative energy sources] URL: https://www.youtube.com/watch?v=D_gA-oCgZPk [in Ukrainian]
8. Svidky Yehovy [Jehovah's Witnesses] URL: <https://www.jw.org/uk/%D0%B1%D1%96%> [in Ukrainian]